

杜敏 编
爱情文学丛书
情诗英华
中外

山东文艺出版社

外国哲理诗选
WAIGUO ZHELI SHIXUAN

潘大华 编

武汉出版社出版发行

(武汉市江岸区三眼桥一村附160号)

湖北省新华书店经销 武汉大学出版社印刷总厂印刷

787×1092毫米 32开本 印张4.875 插页2 94千字

1988年6月第1版 1988年6月第1次印刷

印数1—8000册 定价: 1.50元

ISBN7—5430—0041—5/I·6

序 言

哲理诗：令人警醒和沉思

潘 大 华

人生充满着哲理，如一座蕴含丰富的矿山。它需要诗人开动思想和智慧的钻头，去探寻哲理诗宝石。“诗人在他们的作品里都运用了最深刻的思想，这种思想就好比果壳里隐藏着果肉，而他们所用的美妙的语言就好比果皮和树叶。”（薄伽丘）哲理诗正是这种包含着真知灼见、智慧经验的宝石和果子，为人们所钟爱欣赏，令人警醒和沉思。

哲理诗常常从人生、历史、现实生活中选取重大题材，表达一种理想主义、爱国主义的思想和情操，弘扬一种积极奋进的人生哲学，抒发一种崇高的思想感情。诗人们用心血凝成的诗句，恰如那火山迸发的熔岩，具有沉甸甸的思想力量——

大炮的轰鸣，军官的吼声，
是无比可怕的声音，
那夜半天降的雷鸣电闪，
比之更加震撼人心。

那浩瀚大海的风暴的咆哮，
百倍地令人发抖；
而那火山迸发的巨响，
比起风暴更加恐怖阴森；
但是，比之这一切更加可怕的，
乃是一个被奴役民族的呻吟。

——巴哈尔 《民族的呻吟》

表面看来，呻吟声是无法与那些山崩海啸同日而语的，
但一个民族的呻吟却令人感到颤栗可怕，这是因为：一个民族失去反抗的信心和力量，束手就擒，甘受奴役，则是民族最大的耻辱和悲剧，是每一个不甘受奴役的热血爱国者痛心疾首、难以容忍的。这发聩震聋，令人警醒的诗句，是诗人的眼泪和心血凝成的，袒露出诗人热爱民族的一片赤子之心。

哲理诗也常常从日常生活的平凡事物中挖掘哲理。诗人们对普通平凡的生活作永恒的哲理的探索，“赋予平凡以活力”。亦如马雅可夫斯基的诗所言：“从朦胧的火星中吹出明亮的思想。”一些平凡事物、普通事件，经过诗人的心灵创造，被赋予了一个较高的价值，一个较深的涵义，竟闪烁出奇特的哲理之光。这方面，苏联当代诗人的抒情哲理诗作了较大的努力。他们从蒸馏水、葡萄酒、沙漠的井等等平常的事物中生发出不平常的哲理。舍尔涅夫的《中庸》则写得别出心裁，宣告了他的独特的生活见解——“中庸”之道：

“既不要大腹便便的富足，

也不要借酒浇愁的穷苦。”

“在‘富’与‘贫’的两个王国中，
有一片春暖花开的盆地。”

这些从日常生活中引发的生活哲理，出于诗人真挚亲切的情愫和轻松幽默的口吻，常常给人一种知遇感和深刻启迪，比那些板起面孔的理论说教也许更富于渗透性和穿透力。

哲理诗的魅力得力于诗的思想内核所呈现的辩证色彩。哲理诗是人生真谛的发掘，是人生经验的结晶，是人生哲学的诗意化阐释。它对人的生与死、苦与乐、荣与辱、公与私、美与丑进行了深刻入微的探索，这种孜孜以求的努力，使诗充盈着辩证色彩和相对观念——

不是忍辱，就是奏胜，

不做铁锤，就做铁砧。

——歌 德

极香的东西一腐烂就成极臭，

烂百合花比野草更臭得难受。

——莎士比亚

失败可能是变相的胜利

最低潮就是高潮的开始

——朗费罗

真是立片言而居要，寓警策于平淡，这些充满辩证色彩的睿智语言，这充满感情的哲人之词，含味隽永，内涵深刻，给人启迪，令人沉思。

哲理诗的魅力还得力于诗歌所依托的形象的载体——那些浸染着诗人感情色彩的具象。优秀的哲理诗，常常是诗人准确地把握形象特征，经过独特的审美创造而表达出深刻的哲理意蕴的。同样是表现“规律与自由”的关系，歌德是以抽象的笔触写的——

在限制中才能显出大师的本领，
只有规律才能够给我们自由。

而桑得堡却借助于形象之力似乎表达得更灵活——他把“自由”比拟成一件衣服：

人们占有它的时候
往往不知道有它
直到它失去，没有了
他们才想到它。

真是贴切恰当，独出机杼。诗人又通过行路、奔走、餐饮的具象表达了“约束和自由”的辩证关系，这种形象化的揭示事理的方式，使人们以愉悦的审美方式咀嚼消化哲理。这里，形象和思想浑然一体，“思想渗透形象，如同亮光渗透多面体的水晶体一样。”（别林斯基）

哲理诗的魅力还得力于诗的感情。哲理诗之所以是诗而

不是格言、箴言，不在于它分行排列，而在于它洋溢着诗人浓郁的情愫。在诗里，没有独立于感情之外的思想。感情，是构成诗的审美特征的主要特征。一般来说，哲理诗所蕴含的感情多半是冷峻的、深沉的，但它不是板起面孔的训戒、说教。哲理诗的情愫可以是热烈欢快，甚至是轻松自如，幽默风趣的，我们不当把哲理诗的抒情领域理解得那么狭窄。我们既喜欢那种掷地作金石声的哲人之词，也喜欢那些带着浓郁感情的凡人之语，甚至是情人间的戏谑和诙谐，只要它给我们哲理的启迪。歌德写过严谨的格言诗，也写过风趣的《运动》；休斯的《母亲对儿子说的一席话》读起来何等亲切，使人感到一种母爱的温馨。马达加斯加诗人雷内伊伏的《普通人的情歌》写得更是感情炽烈、情趣盎然——

我亲爱的，
不要象爱辣椒那般爱我。
辣椒在我饥饿的时候，
只会使我的空腹烧伤般难受。
我亲爱的，
不要象爱枕头那般爱我。
枕头只能让我们睡觉时相陪，
而白天却难以幽会……

诗人最后点明——

爱我，象爱一只葫芦——
完好时，用来舀水，

破碎时，作我吉它的弦柱。

哲理诗的魅力还得力于语言的质朴，就象真理本身不需要任何装饰一样。朴素的纤维，可以织成美丽的毡毯。许多哲理诗都如雪莱说的：用极其明朗而适当的语言表现自己的思想。诗人“造语平淡，用意艰深”，那平常语言后面深藏的哲理，让你思而得之，如品橄榄般余味无穷。卡罗尔·阿内特的那首《土地》不正是这样的吗？

没有这

还有什么

值得做的事呢？

泥土一样朴素的语言，泥土一样质朴的真理！它深刻启迪我们：土地，是人类繁衍生存之根本，是人们劳动创造的源泉，耕耘播种是人类最平凡而又最崇高的事业，勤劳者才能得到土地的馈赠，没有土地，一切都是空话。这富含哲理的大实话是从心里流淌出来的，比那些矫揉造作，故弄玄虚的玄语谜语呓语更能进入人心。

这本集子的编选工作仓促，资料又十分欠缺，疏漏之处，一定不少。敬请专家和读者们指正。

1988. 1 喻家山

目 录

〔波斯〕	莪默·伽亚谟……………	(1)
	• 鲁拜集	
〔波斯〕	萨迪……………	(3)
	• 论交往之道	
〔波斯〕	鲁达基……………	(7)
	• 四件珍宝	
	• 时光	
	• 蛇与恶人	
	• 世上的伟人	
〔波斯〕	哈菲兹……………	(10)
	• 要播下友谊的种子	
〔伊朗〕	巴哈尔……………	(12)
	• 民族的呻吟	
	• 人的装饰	
〔印度〕	泰戈尔……………	(14)
	• 飞鸟集	
〔巴基斯坦〕	卡斯米……………	(17)
	• 今天和明天	
〔巴基斯坦〕	尼扎姆丁……………	(19)
	• 致亲爱的	
〔阿富汗〕	胡什哈尔汗……………	(21)

- 你要用心眼儿往远处望
- 即使命运使你落入狮子的口中
- 〔日本〕 壶井繁治…………… (23)
- 水
- 〔日本〕 川路柳虹…………… (24)
- 负数
- 〔德国〕 马克思…………… (25)
- 人生
- 〔德国〕 歌 德…………… (27)
- 科夫塔之歌
- 人生好象下鹤棋
- 五种情况
- 自然和艺术
- 〔德国〕 席 勒…………… (30)
- 孔夫子的箴言
- 〔德国〕 海 涅…………… (33)
- 幸福和不幸
- 世道
- 穷汉品质
- 〔德国〕 尼采…………… (36)
- 赫拉克利特主义
- 我的幸运
- 人生
- 不灰心
- 〔匈牙利〕 裴多菲…………… (38)
- 自由与爱情

- 我的最美丽的诗
- 希望
- 生和死
- 〔西班牙〕 巴切柯…………… (41)
- 人民
- 〔西班牙〕 希梅内斯…………… (42)
- 我活着
- 〔葡萄牙〕 费尔南多·佩索亚…………… (43)
- 追随你的命运
- 〔比利时〕 范德尔加门…………… (45)
- 人们祈求
- 书
- 〔俄国〕 普希金…………… (47)
- 假如生活欺骗了你
- 运动
- “田野上残留的花朵”
- 黄金和宝剑
- 〔俄国〕 莱蒙托夫…………… (50)
- 帆
- 人生的酒杯
- 无题
- 一八三一年六月一日
- 〔俄国〕 蒲 宁…………… (54)
- 写给英明的人们
- 致诗人
- 〔苏联〕 高尔基…………… (56)

- “我向前游去，我的身后……”
- “不要给自己把偶象制造……”
- 〔苏联〕 西蒙诺夫……………（58）
 - 旗
- 〔苏联〕 乌沙科夫……………（60）
 - 葡萄酒
 - 题诗
- 〔苏联〕 马尔丁诺夫……………（62）
 - 水
 - 普通的药
- 〔苏联〕 舍尔涅夫……………（65）
 - 沙漠里的水井
 - 中庸
- 〔苏联〕 塔吉扬尼契娃……………（68）
 - “没有激情的爱……”
- 〔苏联〕 库利耶夫……………（70）
 - “盲人就希望眼睛能复明
- 〔英国〕 莎士比亚……………（72）
 - 十四行诗四首
- 〔英国〕 雪 莱……………（75）
 - 变
 - 爱的哲学
 - 给——
- 〔英国〕 布莱克……………（78）
 - 两种财富
 - 时机

- 年轻的爱
- 〔英国〕 华兹华斯…………… (80)
- 致——
- 如果这充满苦难的伟大世界
- 致一位儿童
- 〔法国〕 雨果…………… (83)
- 你看，这条树枝坚硬
- 嫉妒的山丘
- 〔法国〕 拉封丹…………… (86)
- 公鸡和珍珠
- 狐狸和葡萄
- 被人击败的狮子
- 〔法国〕 艾吕雅…………… (89)
- 在西班牙
- 〔法国〕 德鲁兹…………… (90)
- 爱情不是……
- 〔美国〕 惠特曼…………… (92)
- 平凡
- 在自由和力量中飞翔
- 〔美国〕 狄金森…………… (94)
- 受伤的鹿，跳得最高
- 一加一，是一
- 头脑，比天空辽阔
- 如果记住就是忘却
- 〔美国〕 休斯…………… (98)
- 我的人民

- 梦
- 母亲对儿子说的一席话
- 〔美国〕 朗费罗…………… (101)
- 生命的礼赞
- 得失
- 〔美国〕 弗罗斯特…………… (104)
- 玫瑰家族
- 五十岁说明什么
- 火与冰
- 〔美国〕 桑德堡…………… (106)
- 自由是一件衣服
- 入门的一课
- 〔美国〕 卡罗尔·阿内特…………… (109)
- 土地
- 〔智利〕 聂鲁达…………… (110)
- 如果白昼落进……
- 这就是我的生活
- 再也没有什么了
- 〔智利〕 维奥雷达·帕拉…………… (113)
- 感谢生活
- 〔墨西哥〕 胡安娜·伊内斯…………… (115)
- 十四行诗二首
- 〔墨西哥〕 奥克塔维奥·帕斯…………… (117)
- 一位诗人的墓志铭
- 生活本身就是闪电
- 〔古巴〕 何塞·马蒂…………… (119)

- 你的匕首有什么要紧
 - 我的诗篇
 - 〔巴西〕 费雷拉·古拉尔…………… (121)
 - 人民和诗
 - 〔尼加拉瓜〕 卢文·达里奥…………… (123)
 - 诽谤
 - 画眉和孔雀
 - 〔哥斯达黎加〕 豪尔赫
 - 德布拉沃…………… (125)
 - 我说
 - 〔委内瑞拉〕 胡利奥·哈乌莱吉…… (127)
 - 无须叹息
 - 〔乌干达〕 恩蒂鲁…………… (128)
 - 如果这是真的
 - 〔塞拉利昂〕 尼考尔…………… (130)
 - 智慧和爱的箴言
 - 〔马达加斯加〕 雷内伊伏…………… (132)
 - 普通人的情歌
 - 〔南非〕 M·奈库库…………… (134)
 - 人的胜利
 - 〔尼日利亚〕 S·阿马里…………… (136)
 - 步 子
 - 〔坦桑尼亚〕 R·夏巴尼…………… (138)
 - 我们的错误
-

[波斯] 莪默·伽亚谟

鲁拜集

啊，地狱之威胁，天堂之希望！
只有一事当真——便是生之飞丧；
只有此事是真，余皆是伪；
花开一次之后永远凋亡。

* *

最初的泥丸捏成了最终的人形，
最后的收成便是那最初的种子；
天地开辟时的老文章，
写就了天地掩闭时的字句。

* *

啊，你^①呀，你用劣土造人，
你在乐园中也造出恶蛇；
这一切人的面目为罪恶所污——
你容赦人——你也受人容赦！

* *

我知道：无论是燃烧于情

或者是激怒灼焚我身，
在这茅店内能捉得一闪“真光”，
比在寺院中出家的优胜。

* *

我的死灰也要进出葡萄，
卷须在空气之中高标，
信仰真理之人路过我时，
无意之间却要被他缠绕。

（郭沫若 译）

莪默·伽亚谟（1048—1123）

波斯大诗人、数学家、天文学家。其身世不详，只知道他幼年在纳堡从当时最大的哲人野芒受学，18岁因父亲去世，就辍学谋生。他的才华后来受到撒玛尔罕首席法官的重视，由此得以接近宫廷，在天文台供职，潜心于天文和数学的研究。

莪默的前半生在比较安宁的环境中度过。但从十二世纪开始，塞尔柱国开始发生骚乱，民不聊生，猖獗的宗教反动势力也竭力迫害他，于是他开始了创作活动，他的著名的《鲁拜集》（意译为四行诗）诞生了。诗歌否定来世和宗教信条，谴责僧侣伪善，歌颂自由和享乐，注重现实生活。诗中富含哲学意味，具有唯物主义思想因素，但有不少篇章流露出浓重的悲观厌世情绪。

① 你：指上帝